

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES SAINT-ÉTIENNE

**MASTER
MRT
UJM**

Responsables : Stavroula Kefallonitis & Franck Martin

Congrès ANLEA | Saint-Étienne | 13 juin 2019

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

1

1

Master MRT UJM

Métiers

Rédaction

Traduction

Université Jean Monnet

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES SAINT-ÉTIENNE

**MASTER
MRT
UJM**

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

2

2

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES SAINT-ÉTIENNE

MASTER MRT UJM

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES SAINT-ÉTIENNE

Université Jean Monnet Saint-Étienne

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

3

3

Quelle position au sein de l'UdL ?

Au niveau de l'UdL
Mention TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Au niveau de l'UJM
Parcours MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION

Au sein de l'UFR Arts Lettres Langues (ALL)
Master MRT

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES SAINT-ÉTIENNE

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

4

4

Quelle identité ?

1. **bivalence**
rédaction/traduction



2. **transversalité**



3. **numérique**



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

5

5

1. Quels objectifs ?



6



Débouchés professionnels visés

Des cadres variés

- *freelance*
- entreprise
- agence
- cabinet de conseil
- administration
- institution publique
- collectivité territoriale
- réseau associatif
- réseau culturel et diplomatique français à l'étranger
- ONG
- organisation internationale
- etc.

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

7

7

Dans des domaines variés

- dans le domaine **linguistique** : traducteur/trice et/ou interprète (en indépendant·e ou en tant qu'employé·e) ;
- dans le domaine **éditorial et journalistique** : rédacteur/trice et web-rédacteur/trice, responsable de projet éditorial, responsable de projet web ;
- dans le domaine **communicationnel et publicitaire** : attaché·e de presse, chargé·e de relations publiques, responsable de communication, rédacteur/trice, *community manager*, *social media manager* ;
- dans le domaine **touristique** : guide conférencier/ère, guide interprète, accompagnateur/trice de voyages, agent·e de voyages, conseiller/ère tourisme (affaires et/ou loisirs).



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

8

Une ouverture sur l'international



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

9

9

Développer des compétences

1. rédactionnelles



2. linguistiques



3. professionnelles



10



Objectifs rédactionnels



- acquérir des **techniques d'écriture** :
 - de portée **générale**
 - et dans les **domaines spécialisés** :
 - du monde diplomatique, des réseaux culturels français à l'étranger,
 - de l'administration,
 - de la communication d'entreprise,
 - et du journalisme (presse *print* et web) ;
- maîtriser :
 - des **méthodes rhétoriques** et de stratégie de **communication**,
 - ainsi que des outils :
 - d'**analyse de discours** (notamment médiatique),
 - et de **sémiologie** (textes et images).

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

11

11

Objectifs linguistiques



- perfectionner sa maîtrise de **deux langues** étrangères par l'exploration dynamique d'une **grande variété d'exercices de traduction**.
1. **une langue de spécialité** : ou anglais, ou espagnol.
 2. **une langue de perfectionnement** :
 - si **anglais** comme langue de spé. : ou allemand, ou espagnol, ou italien, ou portugais ;
 - si **espagnol** comme langue de spé. : ou allemand, ou anglais, ou italien, ou portugais.



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

12

12



Objectifs professionnels



- (re)visiter les repères d'une **culture générale** des métiers de la rédaction et de la traduction, ainsi que de l'**interculturalité**, et maîtriser les outils de la **veille** numérique ou du **management de réseaux sociaux** dans ces domaines ;
- perfectionner sa **pratique des outils et des langages numériques** qui serviront aux activités de la rédaction (PAO, codage) et de la traduction (TAO) ;
- acquérir des **compétences administratives et entrepreneuriales** essentielles : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise ;

=>> **deux stages de longue durée** dans le cursus : **2 mois minimum en S2 et 5 mois minimum en S4.**

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

13

13

Conditions d'admission

L'étudiant·e qui s'oriente vers le parcours MRT doit avoir à son actif :

- une très bonne maîtrise du **français**,
- **deux langues étrangères** : une langue de spécialité et une langue de renforcement.

1. une langue de spécialité : ou **anglais**, ou **espagnol** ;

2. une langue de perfectionnement :

- si **anglais** comme langue de spé. : ou **allemand**, ou **espagnol**, ou **italien**, ou **portugais** ;
- si **espagnol** comme langue de spé. : ou **allemand**, ou **anglais**, ou **italien**, ou **portugais**.



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

14

14



L'admission en **Master 1 MRT** :

- **via eCandidat**, pour les étudiant·es titulaires d'une Licence d'une université française,
- **via Études en France**, pour les étudiant·es titulaires d'une Licence d'une université non française.

Les dossiers de candidature devront **indiquer la langue de spécialité et la langue de renforcement** qui seront choisies en cas d'admission dans le parcours MRT.

L'admission en **Master 2 MRT** :

- **automatiquement** pour les étudiant·es titulaires du Master 1 MRT UJM,
- **sur candidature** pour les étudiant·es titulaires d'un Master 1 d'un autre parcours, via **eCandidat** ou **Études en France** selon les modalités indiqués *supra* à propos des candidatures en Master 1.

En cas d'hésitation entre une candidature en Master 1 MRT et une candidature en Master 2 MRT :

les étudiant·es doivent déposer **deux dossiers** de candidature distincts, à savoir un dossier pour chacun des deux niveaux envisagés.



UNIVERSITÉ DE LYON
UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE
FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES
MASTER MRT UJM

<https://tinyurl.com/master-mrt>

INSCRIPTIONS FACULTÉS ET INSTITUTS LABORATOIRES SERVICES ANNUAIRE CAMPUS MYUJM UNIVERSITÉ DE LYON ID:YX VOUS ÊTES

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

Université **Formation** Recherche International Bibliothèques Vie étudiante

Accueil > Formation > Master > Arts, Lettres, Langues > Master Traduction et interprétation Parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction

CATALOGUE DES FORMATIONS
INSCRIPTIONS / ADMISSIONS
RÈGLEMENT GÉNÉRAL DES É...
RÉGIMES SPÉCIFIQUES
FORMATION CONTINUE
ORIENTATION / INSERTION P...
ENTREPRENEURIAT
MOOC ?
CHOISIR L'UNIVERSITÉ

Fiche formation PRÉSENTATION / COMPÉTENCES

MASTER TRADUCTION ET INTERPRÉTATION PARCOURS MÉTIERS DE LA RÉDACTION ET DE LA TRADUCTION

OBJECTIFS

Le **parcours Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT)** de l'Université Jean Monnet Saint-Étienne (UJM) s'inscrit

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019. 17

17

Faculté Arts, Lettres, Langues
33, rue du 11 novembre
42023 Saint-Etienne cedex 2
04 77 42 13 05
fac-all@univ-st-etienne.fr
fac-all.univ-st-etienne.fr

ORGANISATION

Formation initiale
Niveau d'étude : BAC +5
Durée : 2 ans
ECTS : 120
Lieu d'enseignement : Saint-Etienne

COÛT DE L'INSCRIPTION

TÉLÉCHARGEMENTS

[Affiche master MRT](#)
[Brochure master MRT](#)

Délivrée conjointement par des professionnelles de la rédaction et de la traduction, par des enseignant·es et par des enseignant·es chercheurs/euses, le parcours vise l'acquisition d'une **formation transversale**, à la fois rédactionnelle et linguistique, dont la maîtrise est déterminante pour les métiers de l'expression, de la transmission et de la communication plurilingue, écrites et orales, et pour les métiers de la traduction dans toute leur diversité.

Les objectifs principaux d'un·e étudiant·e s'orientant vers notre Master MRT doivent donc être triples :

- **rédactionnels** : acquérir des techniques d'écriture, de portée générale et dans les domaines spécialisés de l'administration et du journalisme (presse *print* et web), maîtriser des méthodes rhétoriques et de stratégie de communication, ainsi que des outils d'analyse de discours (notamment médiatique) et de sémiologie (textes et images) ;
- **linguistiques** : perfectionner sa maîtrise de deux langues étrangères par l'exploration dynamique d'une grande variété d'exercices de traduction (au sujet de l'offre de langues du Master MRT : voir *infra*, la rubrique « Conditions d'admission ») ;
- **professionnels** : (re)visiter les repères d'une culture générale des métiers de la rédaction et de la traduction, ainsi que de l'interculturalité, et maîtriser les outils de la veille numérique ou du management de réseaux sociaux dans ces domaines ; perfectionner sa pratique des outils et des langages numériques qui serviront aux activités de la rédaction (PAO, codage) et de la traduction (TAO) ; acquérir des compétences administratives et entrepreneuriales essentielles : gestion, comptabilité, marketing, management, droit du travail, droit de l'entreprise.

Cette orientation professionnalisante très marquée est renforcée par la présence de **deux stages de longue durée** dans le cursus : 2 mois minimum en S2 et 5 mois minimum en S4.

UNIVERSITÉ DE LYON
UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE
FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES
MASTER MRT UJM

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019. 18

18

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

19

19

Comment candidater ?

→ Sur la plateforme eCandidat :
<https://candidatures2.univ-st-etienne.fr/ecandidat/#accueilView>

Quand candidater ?

→ Dépôt de votre candidature :
du 15 avril au 26 mai 2019.

→ Notre réponse :
au plus tard le 14 juin 2019.

→ Votre confirmation :
au plus tard le 29 juin 2019.
L'absence de réponse au 29 juin 2019 équivaut à démission.

Quelles langues ?

→ Langue de spécialité :

- ou anglais,
- ou espagnol.

→ Langue de renforcement :

- ou allemand,
- ou anglais (si l'espagnol est langue de spécialité),
- ou espagnol (si l'anglais est langue de spécialité),
- ou italien,
- ou portugais.

Stavroula Kefallonitis & Franck Martin, avril 2019.

SECRÉTARIAT SCOLARITÉ

Florence Mela
04 77 42 13 21
florence.mela@univ-st-etienne.fr

RESPONSABLES

Stavroula Kefallonitis
Franck Martin
stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
franck.martin@univ-st-etienne.fr

0491 ALL
 38, rue du 11 Novembre
 42033 Saint-Etienne CEDEX 2

Tél. 04 77 42 13 05
 Fax 04 77 42 13 30
<http://fac-arts-lettres-langues.univ-st-etienne.fr>

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

20

20



UNIVERSITÉ
JEAN MONNET
SAINT-ÉTIENNE



UNIVERSITÉ
JEAN MONNET
SAINT-ÉTIENNE



UNIVERSITÉ
JEAN MONNET
SAINT-ÉTIENNE

Objectifs

Le parcours **Métiers de la Rédaction et de la Traduction (MRT)** de l'Université Jean Monnet Saint-Etienne (UJM) s'inscrit dans la mention **Traduction & Interprétation** qui se décline au sein de la Communauté d'Universités et d'Établissements (ComUE) de l'Université de Lyon (UDL). La particularité majeure de notre formation trilinguistique MRT est sa bivalence, avec l'association d'enseignements et d'activités pratiques rédactionnels à un parcours à forte composante linguistique.

Délivrée conjointement par des professionnels de la rédaction et de la traduction, par des enseignantes et par des enseignants-chercheurs/uses, le parcours vise l'acquisition d'une **formation transversale**, à la fois rédactionnelle et linguistique, dont la maîtrise est déterminante pour les métiers de l'expression, de la transmission et de la communication plurilingue, écrites et orales, et pour les métiers de la traduction dans toute leur diversité.

Débouchés

Les débouchés professionnels peuvent trouver leur place dans des cadres très variés : freelance, entreprise, agence, cabinet de conseil, administration, institution publique, collectivité territoriale, réseau associatif, réseau culturel et diplomatique français à l'étranger, ONG, organisation internationale, etc. Parmi les principaux débouchés professionnels :

- dans le domaine linguistique : traducteur/trice et/ou interprète (en indépendant ou en tant qu'employé) ;
- dans le domaine éditorial et journalistique : rédacteur/trice et web-rédacteur/trice, responsable de projet éditorial, responsable de projet web ;
- dans le domaine communicationnel et publicitaire : attachée de presse, chargée de relations publiques, responsable de communication, rédacteur/trice, community manager, social media manager ;
- dans le domaine touristique : guide conférencier/ère, guide interprète, accompagnateur/trice de voyages, agent(e) de voyages, conseiller/ère touristique (affaires et/ou loisirs).

MASTER I MRT

SEMESTRE 1
De septembre à décembre, environ vingt heures de cours hebdomadaires.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Interculturalité ; Thème ; Version ; Traduction orale ; Expression orale ; Traduction écrite spécialisée.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)** : Interculturalité ; Expression orale.

→ **Matières professionnelles** : Outils et techniques de la traduction (TAO, Trados) ; Organisation de l'entreprise ; Gestion/Comptabilité ; Marketing ; Informatique ; Méthodologie de la recherche.

SEMESTRE 2
De janvier à mi-mars, environ vingt heures de cours hebdomadaires
+ Stages (en France ou à l'étranger) de 2 mois minimum.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Thème ; Version ; Traduction écrite spécialisée ; Traduction orale.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)** : Langue des affaires ; Traduction orale.

→ **Matières professionnelles** : Outils et techniques de la traduction (TAO, Trados) ; Techniques rédactionnelles ; Marketing ; Informatique ; Insertion professionnelle.

MASTER II MRT

SEMESTRE 3
De septembre à décembre, environ vingt heures de cours hebdomadaires.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Traductologie ; Version et version spécialisée ; Thème et thème spécialisé ; Rédaction/Maîtrise de la communication en langue étrangère ; Traduction orale/Interprétariat.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)**.

→ **Matières professionnelles** : Rhétorique et stratégie de communication ; Techniques rédactionnelles ; Histoire culturelle et veille d'actualité ; Sémiologie texte/image ; Rédaction web/presses et community management ; Maîtrise des outils de production écrite (web, PAO) ; Maîtrise des outils de traduction (TAO, Trados) ; Management de l'entreprise ; Droit du travail et droit de l'entreprise ; Gestion/Comptabilité.

SEMESTRE 4
De début janvier à fin août, stages (en France ou à l'étranger) de 5 mois minimum.

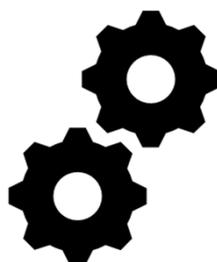
Lieu de la formation
Université Jean Monnet
Site Tréfileries - UFR Arts Lettres Langues
33, rue du onze novembre
42023 Saint-Etienne Cedex 2

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

21

21

2. Les moyens ?



22

MASTER I MRT

SEMESTRE 1

De septembre à décembre, environ vingt heures de cours hebdomadaires.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Interculturalité ; Thème ; Version ; Traduction orale ; Expression orale ; Traduction écrite spécialisée.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)** : Interculturalité ; Expression orale.

→ **Matières professionnelles** : Outils et techniques de la traduction (TAO, Trados) ; Organisation de l'entreprise ; Gestion/Comptabilité ; Marketing ; Informatique ; Méthodologie de la recherche.

SEMESTRE 2

De janvier à mi-mars, environ vingt heures de cours hebdomadaires + **STAGE** (en France ou à l'étranger) de 2 mois minimum.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Thème ; Version ; Traduction écrite spécialisée ; Traduction orale.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)** : Langue des affaires ; Traduction orale.

→ **Matières professionnelles** : Outils et techniques de la traduction (TAO, Trados) ; Techniques rédactionnelles ; Marketing ; Informatique ; Insertion professionnelle Cap@venir.



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.



23



MASTER II MRT

SEMESTRE 3

De septembre à décembre, environ vingt heures de cours hebdomadaires.

→ **Langue de spécialité (anglais/espagnol)** : Tractologie ; Version et version spécialisée ; Thème et thème spécialisé ; Rédaction/Maîtrise de la communication en langue étrangère ; Traduction orale/Interprétariat.

→ **Langue de renforcement (allemand/anglais/espagnol/italien/portugais)**.

→ **Matières professionnelles** : Rhétorique et stratégie de communication ; Techniques rédactionnelles ; Histoire culturelle et veille d'actualité ; Sémiologie texte/image ; Rédaction web/presse et community management ; Maîtrise des outils de production écrite (web, PAO) ; Maîtrise des outils de traduction (TAO, Trados) ; Management de l'entreprise ; Droit du travail et droit de l'entreprise ; Gestion/Comptabilité.

SEMESTRE 4

De début janvier à fin août, **STAGE** (en France ou à l'étranger) de 5 mois minimum.

Lieu de la formation

Université Jean Monnet
Site Tréfilerie - UFR Arts Lettres Langues
33, rue du onze novembre
42023 Saint-Étienne Cedex 2
04 77 42 13 21

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

24

24

ORGANISATION DU SEMESTRE 1

LES COURS SE DEROULERONT SUR 12 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LEA RCI, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol.

UE1 Langue de spécialité Anglais ou Espagnol	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects 12	Coef. 3
<i>Interculturalité et contexte socio- économique (MRT+RCI)</i>	24			<i>épreuves écrites</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	2	1
<i>Thème</i>		36		<i>anglais : 1 écrit 2h espagnol : un partiel écrit d'1h30 + un terminal écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit 2h espagnol : un examen écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : 1 écrit d'1h30</i>	4	2
<i>Version (MRT+LLCER)</i>				<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un partiel écrit d'1h30 + un terminal écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un examen écrit de 1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : 1 écrit d'1h30</i>		
<i>Traduction écrite spécialisée</i>		12		<i>épreuves écrites</i>	<i>1 écrit d'1h</i>	<i>1 écrit d'1h</i>	2	2
<i>Traduction orale</i>		12		<i>épreuves orales</i>	<i>1 oral</i>	<i>1 oral</i>	2	2
<i>Expression orale* (MRT+RCI)</i>		12		<i>oraux</i>	<i>1 oral</i>	<i>1 oral</i>	2	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

* Si 5 étudiant·es ou moins : suivront le cours d'expression orale du S5 avec adaptation du cours et de l'évaluation.

25

25

UE2 Renforcement linguistique Allemand/Anglais /Espagnol/Italien /Portugais	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects 6	Coef. 2
<i>Interculturalité et contexte socio- économique (MRT+RCI)</i>	24			<i>épreuves écrites</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	4	1
<i>Expression orale* (MRT+RCI)</i>		12		<i>oraux</i>	<i>1 oral</i>	<i>1 oral</i>	2	1

* Si 5 étudiant·es ou moins : suivront le cours d'expression orale du S5 avec adaptation du cours et de l'évaluation.

UE3 Organisation de l'entreprise et Gestion/Comptabilité	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects 4	Coef. 1
<i>Organisation de l'entreprise (MRT+RCI)</i>	12			<i>1 épreuve écrite d'1h</i>	<i>1 épreuve écrite d'1h</i>	<i>1 épreuve écrite d'1h</i>	2	1
<i>Gestion/Comptabilité (MRT+RCI)</i>		12		<i>1 épreuve écrite</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	<i>1 épreuve écrite de 2h</i>	2	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

26

26

UE4	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Outils et techniques							6	2
Outils et techniques de la traduction		18		1 épreuve théorique et 1 épreuve pratique	1 épreuve pratique de 2h	1 épreuve pratique de 2h	3	2
<i>Marketing (MRT+RCI)</i>		18		1 épreuve écrite	1 épreuve écrite de 3h	1 épreuve écrite de 3h	2	1
<i>Informatique (MRT+RCI)</i>		12		1 épreuve technique d'1h	1 épreuve technique d'1h	1 épreuve technique d'1h	1	1

UE5	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Méthodologie de la recherche							2	1
Méthodologie de la recherche + recherche documentaire BU		9		1 oral et 1 dossier	1 épreuve écrite de 2h	1 épreuve écrite de 2h	2	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

27

27

ORGANISATION DU SEMESTRE 2

LES COURS SE DEROULERONT SUR 6 SEMAINES.

Les cours indiqués en italique dans les tableaux qui suivent sont des cours mutualisés, soit avec le Master 1 LEA RCI, soit avec le Master 1 LLCER Anglais ou le Master 1 LLCER Espagnol.

UE1	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Langue de spécialité Anglais ou Espagnol							8	3
<i>Thème</i>		18		<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un partiel écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit 2h espagnol : un examen écrit de 1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un écrit d'1h30</i>	3	1
<i>Version (MRT+LLCER)</i>				<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un partiel écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un examen écrit d'1h30</i>	<i>anglais : 1 écrit de 2h espagnol : un écrit d'1h30</i>		
Traduction écrite spécialisée		12		1 épreuve écrite d'1h	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	1
Traduction orale		9		1 oral	1 oral	1 oral	3	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

28

28

UE2	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Renforcement linguistique Allemand/Anglais/Espagnol/Italien/Portugais							6	2
Langue des affaires et du commerce international		9		1 épreuve écrite d'1h	1 épreuve écrite d'1h	1 épreuve écrite d'1h	3	1
Traduction orale* (MRT+RCI)		12		oraux	1 oral	1 oral	3	1

* Si 5 étudiant-es ou moins : suivront le cours d'expression orale du S5 avec adaptation du cours et de l'évaluation.

UE3	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Outils et techniques							7	1
Outils et techniques de la traduction		12		1 épreuve pratique de 2h	1 épreuve pratique de 2h	1 épreuve pratique de 2h	3	2
Marketing		12		1 épreuve orale	1 épreuve écrite de 2h	1 épreuve écrite de 2h	3	1
Informatique		12		1 épreuve écrite d'1h	1 épreuve écrite d'1h	1 épreuve écrite d'1h	1	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

29

29

UE4	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Complément de spécialité							3	2
Techniques rédactionnelles		12		travaux en cours de semestre	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	3	1

UE5	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Insertion Pro et Stage							6	1
Insertion professionnelle (Cap Avenir)*				modalités à fixer	modalités à fixer	modalités à fixer	2	1
Stage de 2 mois minimum				1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1)			4	3
+ Rapport de stage				+ 1 note sur 20 attribuée au rapport de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3)				
+ Soutenance de stage				+ 1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 1)				
				= 1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci-dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1)				

*Cours suivis en S1 et/ou en début de S2, et validés en S2.

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

30

30

ORGANISATION DU SEMESTRE 3

LES COURS SE DEROULERONT SUR 12 SEMAINES.

En dehors de l'enseignement de langue de renforcement et du PPP (signalés en italique, voir UE5), aucun cours du Master 2 n'est mutualisé.

UE1 Rédaction	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects 10	Coef. 2
Rhétorique et stratégie de communication	12	12		travaux en cours de semestre	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	3	2
Techniques rédactionnelles		18		travaux en cours de semestre	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	3
Histoire culturelle et veille d'actualité	6	6		travaux en cours de semestre	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	1
Sémiologie texte/image		18		travaux en cours de semestre	1 écrit d'1h	1 écrit 1h	2	1
Rédaction web/presse et <i>community management</i>	6	6		travaux en cours de semestre	1 dossier écrit (format numérique)	1 dossier écrit (format numérique)	1	2

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

31

31

UE2 Traduction Anglais ou Espagnol	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects 10	Coef. 2
Traductologie	12	12 Angl. / 12 Esp.		1 épreuve écrite	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	2
Version et version spécialisée		18 Angl. / 18 Esp.		épreuves écrites	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	3
Thème et thème spécialisé		18 Angl. / 18 Esp.		épreuves écrites	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	3
Rédaction/Maitrise de la communication en langue étrangère		18 Angl. / 18 Esp.		épreuves écrites	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	2
Traduction orale /Interprétariat		18 Angl. / 18 Esp.		épreuves orales	1 oral	1 oral	2	2

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

32

32

UE3 Connaissance du milieu professionnel	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
							5	1
- Management de l'entreprise (édition/rédaction)	6	6		1 épreuve écrite	1 écrit de 2h	1 écrit de 2h	2	2
- Management de l'entreprise (traduction)	6	6		1 épreuve écrite				
Droit du travail et droit de l'entreprise	12			1 épreuve écrite d'1h	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	1	1
Gestion/Comptabilité		18		épreuves écrites	1 écrit d'1h	1 écrit d'1h	2	1

UE4 Outils informatiques et communication	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
							4	2
Maîtrise des outils de production écrite (page web, site web, PAO, diffusion numérique...)		18		épreuves techniques ou écrites	1 épreuve technique ou 1 écrit	1 épreuve technique ou 1 écrit	1	1
Maîtrise des outils de traduction/TAO (maîtrise des logiciels Trados + Wordfast)		18		épreuves pratiques	1 épreuve technique ou 1 écrit	1 épreuve technique ou 1 écrit	3	1

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

33

33

UE5 Renforcement linguistique	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
							1	1
<i>Langue Vivante 2 (mutualisée LLCER, LEA ou non-spécialistes)</i>		18		<i>voir livrets</i>	<i>voir livrets</i>	<i>voir livrets</i>	1	1
<i>Enseignement « dissocié » PPP (comptabilisé en S4 MRT) Cap Avenir (MRT+RCI)</i>		PPP*						1

*Cours suivis en S3, et validés en S4.

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

34

34

ORGANISATION DU SEMESTRE 4

UE1	CM	TD	TP	Régime continu	Régime bloqué	Rattrapage	Ects	Coef.
Inscription Professionnelle et Stage							30	1
Inscription professionnelle PPP Cap Avenir		PPP*					2	1
Stage de 5 mois minimum				1 note sur 20 attribuée au stage par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1)			28	4
+ Mémoire de stage					+			
+ Soutenance de stage				1 note sur 20 attribuée au mémoire de stage par le tuteur/la tutrice universitaire (coef. 3)				
				1 note sur 20 attribuée à la soutenance par le tuteur/la tutrice universitaire ET le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil (coef. 1). NB : si le tuteur/la tutrice universitaire et le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil ne souhaitent pas attribuer la même note à la soutenance, la note de soutenance est la moyenne entre la note mise par le tuteur/la tutrice universitaire et la note mise par le tuteur/la tutrice de l'établissement d'accueil.				
					=			
				1 note totale sur 20 (moyenne des trois notes indiquées ci-dessus en tenant compte des coefficients : 1 / 3 / 1).				

*Cours suivis en S3, et validés en S4. Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

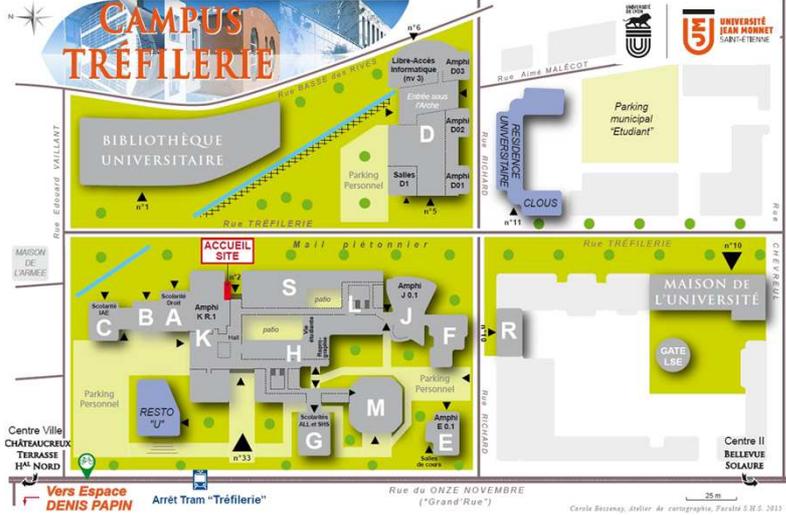
35

35









Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

36

36

SECRETARIAT SCOLARITÉ

Florence Mela
04 77 42 13 21
florence.mela@univ-st-etienne.fr

RESPONSABLES

Stavroula Kefallonitis
Franck Martin
stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
franck.martin@univ-st-etienne.fr

<http://fac-all.univ-st-etienne.fr>



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.



39

3. Bilan et perspectives ?



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.



40

UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES

MASTER MRT UJM

professionnalisation
 expérience
 traduction
 contacts
 métier
 MRT
 stages
 qualification mémoire
 compétences
 rapport
 insertion
 rédaction

interprétariat
 réseau
 convention
 soutenance

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

41

41

Des rencontres avec des professionnel·les de la rédaction et de la traduction



UNIVERSITÉ DE LYON

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES

MASTER MRT UJM

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

42

42











Profession :

**traductrice /
traducteur**

VENDREDI 24 NOVEMBRE 2017






Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

43







**Promotion Master 1
MRT 2017-2018**

Diane Argoud, Ralhana Berrahon, Elise Chérubin-Obin, Margot Durris, Elise Fondos, Ana Lia Gutierrez Sánchez, Mathieu Krause, Alexandre Scelles, Adèle Soufrenon, Gabriela Toro Manzano, Mélanie Truckee, Julie Van-Eeckhoutte.

**Promotion Master 2
MRT 2017-2018**

Alexa Benmesaoud, Jeremy Benoit, Camille Chanaï, Solène Ferri, Lysiane Laurent, Ikhem Maachi, Kevin Malchère, Justine Manivie, Clémence Santangelo, Mathilde Terrand, Fernando Vázquez Chaves, Léa Vissac.

Illustration Kefallonitis & Francis Martin, novembre 2017



SECRETARIAT SCOLARITÉ
Florence Mela
04 77 42 11 21
florence.mela@univ-st-etienne.fr

RESPONSABLES
Stavroula Kefallonitis
Francis Martin
stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
francis.martin@univ-st-etienne.fr
<http://fac-ull.univ-st-etienne.fr>



L'UPE 811,
25, rue de l'Université
42023 Saint-Etienne CEDEX 3

Tél. 04 77 42 10 25
Fax 04 77 42 10 26
<http://www.univ-st-etienne.fr>



Profession :

**traductrice /
traducteur**




Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

44



Masterclass MRT UJM 2017

**Un réviseur de langue française
à l'ONU**

Genève



**Une traductrice free-lance spécialisée
en sous-titrage et doublage de films
(anglais, allemand, espagnol)**

Paris



**Une traductrice-interprète
indépendante, attachée de
programmation dans un festival
international de musique**

Haute Loire



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

45

45



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

46

46

UNIVERSITÉ DE LYON
UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

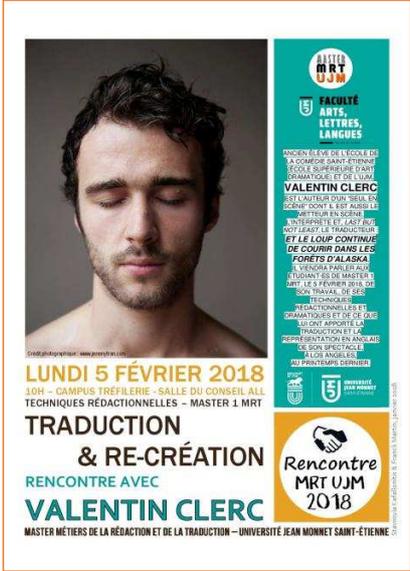
FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES
MASTER MRT UJM



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

47

47

UNIVERSITÉ DE LYON
UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

FACULTÉ ARTS, LETTRES, LANGUES
MASTER MRT UJM

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

48

48



Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.



51








SECRETARIAT SCOLARITÉ

Florence Mela
04 77 42 13 21
florence.mela@univ-st-etienne.fr

RESPONSABLES

Stavroula Kefallonitis
Franck Martin
stavroula.kefallonitis@univ-st-etienne.fr
franck.martin@univ-st-etienne.fr

<http://fac-all.univ-st-etienne.fr>

<https://tinyurl.com/master-mrt>

Tous droits réservés. S. Kefallonitis, F. Martin, 13 juin 2019.

52

52